

Espasa

El curso más sencillo y eficaz para
aprender portugués a tu propio ritmo

Portugués fácil



Portugués fácil

Espasa

El curso más sencillo y eficaz para
aprender portugués a tu propio ritmo

Portugués fácil

Sandra Beltrán Baeza

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	17
1. Llegada a São Paulo	19
<i>Fonética</i>	
Pronunciación de ão,ães,ões	20
Pronunciación de la o al final de la palabra	21
<i>Gramática</i>	
Pronombres personales	21
Otras formas de trato personal	22
<i>Léxico</i>	
📍 Falsos amigos	24
2. En la recepción del hotel	25
<i>Fonética</i>	
Pronunciación de la r	27
<i>Gramática</i>	
Los verbos ser y estar	27
<i>Léxico</i>	
Saludos y despedidas formales	29
En el hotel	30
Expresiones de petición	30
Expresiones de agradecimiento y cortesía	30
📍 Falsos amigos	31
3. Al centro en autobús	32
<i>Fonética</i>	
Pronunciación de ç, g y j	33
<i>Gramática</i>	
Artículos definidos	34
<i>Léxico</i>	
A cidade, la ciudad	36
O ônibus (ónibus), el autobús	36
O dinheiro, el dinero	36
Saludos y despedidas informales	36
📍 Falsos amigos	38

4. Fin de semana en Río	39
<i>Fonética</i>	
Pronunciación de lh y nh	41
<i>Gramática</i>	
Artículos indefinidos	42
Primera conjugación. El presente de los verbos regulares terminados en -AR (morar)	43
El verbo ter	43
El verbo haver	44
Los sustantivos (1)	45
<i>Léxico</i>	
Los medios de transporte	46
El argot	47
🌊 Falsos amigos	48

Autoevaluación 1

49

5. Los sábados al sol	52
<i>Fonética</i>	
Pronunciación de la terminación -al	53
El sonido [z]	54
<i>Gramática</i>	
El verbo gostar	55
Segunda conjugación. El presente de los verbos regulares terminados en -ER (vender, parecer) ...	55
Los sustantivos (2)	56
<i>Léxico</i>	
El cuerpo humano	58
🌊 Falsos amigos	58
6. Tarde de fútbol	59
<i>Fonética</i>	
Otras realizaciones de la x	60
Pronunciación de la s	61
<i>Gramática</i>	
El verbo ir	62
Los sustantivos (3)	63

<i>Léxico</i>	
Los días de la semana	65
El ocio	66
O esporte o desporto, el deporte	66
☛ Falsos amigos	67
7. Del ocio al negocio	68
<i>Gramática</i>	
Segunda conjugación. El presente de los verbos terminados en -OR (pôr)	70
Tercera conjugación. El presente de los verbos terminados en -IR (sentir)	70
À como resultado de la fusión de las preposiciones a o para con el artículo a	71
Pronombres personales y preposiciones	71
<i>Léxico</i>	
Pedir permiso	73
Las disculpas	73
El edificio	73
Algunas profesiones	74
☛ Falsos amigos	74
8. Una comida típica	75
<i>Gramática</i>	
Los adjetivos	77
Adverbios de cantidad	78
<i>Léxico</i>	
Los números	78
No restaurante, en el restaurante	79
Os pratos, los platos	80
O peixe, el pescado	80
As carnes, las carnes	80
Os alimentos vegetais, los alimentos vegetales	80
Os temperos, los condimentos	81
As bebidas, las bebidas	81
A comida pode ser, la comida puede ser	81
☛ Falsos amigos	82

Autoevaluación 2	83
9. La reunión	86
<i>Gramática</i>	
Verbos que indican obligación, deber, necesidad o interés	87
Los demostrativos	88
<i>Léxico</i>	
Los meses	90
Las horas	90
Os dados pessoais , <i>los datos personales</i>	92
As profissões , <i>las profesiones</i>	92
Na empresa , <i>en la empresa</i>	92
☛ Falsos amigos	92
10. A saudade	93
<i>Gramática</i>	
El pretérito imperfecto del verbo estar	94
Contracción de preposiciones y pronombres	95
Los posesivos	95
<i>Léxico</i>	
Hablamos por teléfono	97
O correio , <i>el correo</i>	98
Mal/ruim , <i>mal</i>	98
☛ Falsos amigos	98
11. De compras	99
<i>Gramática</i>	
El verbo preferir	101
El imperativo afirmativo de los verbos de la primera conjugación, terminados en -AR	102
La comparación	102
<i>Léxico</i>	
¡Cuánto nos gustan las cosas!	103
Expresiones que reflejan una opinión: pensar, achar, crer	103
Na loja , <i>en la tienda</i>	104
A roupa , <i>la ropa</i>	104
☛ Falsos amigos	105

12. «Sonría, está usted en Bahía»	106
<i>Gramática</i>	
El pretérito imperfecto del verbo ser	108
Usos y significados del verbo ficar	108
Los interrogativos	109
Adverbios de lugar	109
Los diminutivos	110
<i>Léxico</i>	
Os sucos e as frutas, los zumos y las frutas	112
☛ Falsos amigos	112
Autoevaluación 3	113
13. Una casi despedida	116
<i>Gramática</i>	
El gerundio	117
El pronombre en función de complemento	118
<i>Léxico</i>	
Expresiones de sorpresa	121
Expresiones de lamento	121
☛ Falsos amigos	121
14. Rumbo a Portugal	122
<i>Gramática</i>	
El participio	124
Adverbios de tiempo (1)	125
<i>Léxico</i>	
El verbo perceber	125
Gente	126
☛ Falsos amigos	127
15. El fado	128
<i>Gramática</i>	
Pretérito imperfecto	130
Verbos y preposiciones (1)	131
Adverbios de tiempo (2)	132

<i>Léxico</i>	
Tocar um instrumento , <i>tocar un instrumento</i>	132
Expresiones relacionadas con la edad	133
☛ Falsos amigos	134
16. Un paseo por el barrio de Alfama	135
<i>Gramática</i>	
El pretérito perfecto	136
Pronombres indefinidos	139
<i>Léxico</i>	
As quantidades , <i>las cantidades</i>	141
Como pedir em uma loja? , <i>¿cómo pedir en una tienda?</i>	141
Onde comprar? , <i>¿dónde comprar?</i>	142
☛ Falsos amigos	142
Autoevaluación 4	143
17. Un buen susto	148
<i>Gramática</i>	
El imperativo afirmativo de los verbos de la segunda conjugación, terminados en -ER	150
El imperativo afirmativo de los verbos de la segunda conjugación, terminados en -IR	150
El verbo chegar	151
<i>Léxico</i>	
Los significados de certo	152
Ser enganado/estar enganado	153
Usos de errado y errar	153
☛ Falsos amigos	154
18. ¡Maldito ordenador!	155
<i>Gramática</i>	
El pretérito perfecto del verbo ir	157
Pronombres relativos	157
<i>Léxico</i>	
Expresiones de certeza	158
Expresiones de duda	159

Llegar tarde	159
Um bocado	160
Ficar nervoso , <i>ponerse nervioso</i>	160
Ligar	160
☛ Falsos amigos	160
19. La boda	162
<i>Gramática</i>	
El presente del subjuntivo	163
El grado de los adjetivos (1)	165
<i>Léxico</i>	
Felicitaciones y parabienes	167
Expresiones para enfatizar	168
Os parentes , <i>los parientes</i>	168
As festas familiares , <i>las fiestas familiares</i>	168
☛ Falsos amigos	169
20. El viaje a Sintra	170
<i>Gramática</i>	
El pretérito imperfecto del verbo ter	171
El verbo seguir	172
El verbo combinar	172
El grado de los adjetivos (2)	172
<i>Léxico</i>	
A agência de viagens , <i>la agencia de viajes</i>	173
O posto de turismo , <i>la oficina de turismo</i>	173
Onde dormir , <i>dónde dormir</i>	174
Onde comer , <i>dónde comer</i>	174
O transporte , <i>el transporte</i>	174
Expresiones de causa	174
☛ Falsos amigos	174
Autoevaluación 5	175
21. Buscando piso	179
<i>Gramática</i>	
El subjuntivo del verbo ter	180

<i>Léxico</i>	
As divisões da casa, las piezas de la casa	181
Os móveis, los muebles	181
Os electrodomésticos, los electrodomésticos	181
Expresiones que oponen unas cosas a otras	181
Expresiones que indican progresión	183
☛ Falsos amigos	183
22. Una visita al médico	184
<i>Gramática</i>	
El futuro de los verbos	185
Algunos verbos pronominales	186
<i>Léxico</i>	
Lugares de atenção médica, puntos de atención	
<i>médica</i>	187
Qual é o sintoma, cuál es el sintoma	187
A receita, la receta	187
As doenças podem ser, las enfermedades pueden ser .	188
Expresiones de consecuencia y conclusión	188
Expresiones de conformidad	189
Expresiones de negación	189
☛ Falsos amigos	189
23. En el banco	190
<i>Gramática</i>	
El verbo acontecer	191
Partículas que aportan información	192
Verbos y preposiciones (2)	193
<i>Léxico</i>	
Léxico de la banca	195
☛ Falsos amigos	195
24. El bacalhau a la Gomes de Sá	196
<i>Gramática</i>	
Algunos apuntes más sobre los verbos	197
Verbos y preposiciones (3)	198
<i>Léxico</i>	
Vajilla y cubertería	199

Expresiones de acuerdo y desacuerdo	200
El apóstrofo [']	200
☛ Falsos amigos	201
Autoevaluación 6	202

APÉNDICES

I. El verbo portugués	209
Verbos regulares: modelos de conjugación	210
Primera conjugación (verbos terminados en -AR):	
cantar	210
Segunda conjugación I (verbos terminados en	
-ER): comer	211
Segunda conjugación II (verbos terminados en	
-OR): pôr	212
Tercera conjugación (verbos terminados en -IR):	
abrir	212
Conjugación de los verbos irregulares de uso más	
común: dizer, estar, fazer, ir, poder, ser, ter, trazer,	
ver	213
Participios irregulares	219
II. El portugués en Portugal y en Brasil	220
Diferencias fonéticas y ortográficas	220
Diferencias semánticas y léxicas	220
III. Expresiones numéricas	222
Números cardinais , <i>números cardinales</i>	222
Números ordinais , <i>números ordinales</i>	222
Números decimais , <i>números decimales</i>	222
Números fraccionados , <i>fracciones</i>	222
Unidades de medida , <i>unidades de medida</i>	223
Comprimento , <i>longitud</i>	223
Superfície , <i>superficie</i>	223
Volume , <i>volumen</i>	223
Peso , <i>peso</i>	223
Otras unidades de medida	223

Operações aritméticas, operaciones aritméticas	223
Adição, suma	223
Subtração, resta	224
Multiplificação, multiplicación	224
Divisão, división	224
Raiz quadrada, raíz cuadrada	224
Raiz cúbica, raíz cúbica	224
Potências, potencias	224
SOLUCIONES	225
Autoevaluación 1	227
Autoevaluación 2	228
Autoevaluación 3	229
Autoevaluación 4	231
Autoevaluación 5	233
Autoevaluación 6	234

INTRODUCCIÓN

La lengua portuguesa

En la actualidad, cerca de doscientos setenta millones de personas hablan portugués. Están distribuidas en ocho países: Portugal, Brasil, Mozambique, Angola, Puerto Príncipe, Santo Tomé, Guinea Bissau y Timor Oriental. En los países africanos, a excepción de Angola, el portugués convive con otras lenguas locales, y en muchos casos la mitad de la población no lo utiliza. Portugal y Brasil son los países más representativos de este idioma, y por ello hemos decidido basarnos en su estructura sintáctica y ortográfica para elaborar este libro.

Las principales diferencias lingüísticas entre los dos países empezaron a darse en el siglo XVII, cuando Portugal acomete grandes cambios en la estructura gramatical y fonética de su lengua. Brasil se va adaptando a los cambios, pero, al mismo tiempo, empieza a asimilar la fuerte influencia de las diversas lenguas africanas e indígenas y, posteriormente, y en menor medida, la influencia de los emigrantes europeos.

En 2009 entró en vigor el Acuerdo Ortográfico de la Lengua Portuguesa firmado en 1990 por la Academia de Ciências de Lisboa, la Academia Brasileira de Letras y las delegaciones de los demás países lusoparlantes incluidos en el acuerdo: Angola, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Mozambique, Santo Tomé y Príncipe, así como Timor Oriental que se adhirió al acuerdo en 2004 tras su independencia. El objetivo de este acuerdo es la unificación de la ortografía del portugués. Aún quedan aspectos que no han podido ser unificados, algunos debidos a la diferencia en la pronunciación de determinadas palabras.

Esta nueva edición de *Portugués Fácil* ya incluye las normas de dicho acuerdo manteniendo las especificidades del portugués de Portugal y de Brasil (las dos variedades presentes en esta obra) señalizando las diferencias ortográficas.

Portugués Fácil

Esta obra está concebida como una guía de autoaprendizaje del portugués para todas las personas que deseen empezar a estudiarlo, o para las que quieran refrescar sus conocimientos. Su contenido contempla temas cotidianos, situaciones reales, elementos básicos de la gramática portuguesa, así como algunos aspectos culturales de Portugal y Brasil. También han sido resaltadas las principales dificultades que las personas de habla hispana tienen a la hora de aprender portugués y los errores más comunes que se cometen con frecuencia, muchas veces debido a la proximidad del portugués con el español.

Se ha optado por presentar el portugués hablado de Portugal y Brasil de forma separada, dadas las diferencias lingüísticas entre los dos países. La primera parte de este manual, del capítulo 1 al 12, se centra en el portugués de Brasil, y la segunda parte, del capítulo 13 al 24, se desarrolla en Portugal.

Para completar el aprendizaje, cada cuatro capítulos se ha insertado una sección de *Autoevaluación*, con ejercicios prácticos que permiten comprobar el progreso y ayudan al estudiante a aprender la lengua portuguesa de forma más activa. Se incluyen en total seis *Autoevaluaciones*, cuyas soluciones pueden consultarse al final del libro.

La obra contiene asimismo unos Apéndices con información complementaria. En ellos encontrará un apartado específico dedicado a los verbos portugueses, con los paradigmas de los verbos regulares y las conjugaciones completas de los principales verbos irregulares (*Apéndice I*). Asimismo, y aunque las diferencias lingüísticas entre Portugal y Brasil vienen señaladas en cada capítulo, se ofrece a modo de ampliación una breve sinopsis sobre el tema (*Apéndice II*). Por último, se incluye un útil repertorio con las principales expresiones numéricas del portugués (*Apéndice III*).

Con todo ello esperamos dejar en sus manos una guía moderna y lo más completa posible.

La autora

Ignacio, un joven ingeniero español, llega al aeropuerto brasileño de Guarulhos, en São Paulo, procedente de Portugal. La empresa donde acaba de empezar a trabajar, en Lisboa, le ha enviado a supervisar la marcha de su departamento comercial en el país tropical, e Ignacio también quiere aprovechar algunos días de vacaciones para conocer el país y mejorar su portugués. En el aeropuerto le espera su colega, Roberto, un brasileño que trabaja en la sucursal de la empresa en Brasil.

DIÁLOGO

I: Bom dia, eu sou o Ignacio.

R: Muito prazer, eu sou o Roberto.

I: Finalmente nos conhecemos pessoalmente.

R: É verdade. Você está cansado?

I: Não, podemos levar as malas e depois sair.

R: Então tá. Vamos para o hotel e depois vamos ver o Carlos, um amigo meu. Mas se quiser antes a gente pode comer alguma coisa, você deve estar com fome, quer?

I: Eu quero sim, estou com uma fome...

R: Então vamos a um bar para experimentar uns petiscos e tomar uma cervejinha. Hoje tá um calor danado. Nós os brasileiros adoramos petiscos com cerveja, é tradição neste país.

I: E o que é que são os petiscos?

R: Você vai ver. Vamos.

I: Estou curioso para experimentar esses petiscos.

*
**

I: Buenos días, soy Ignacio.

R: Mucho gusto, yo soy Roberto.

I: Por fin nos conocemos personalmente.

R: Es verdad. ¿Estás cansado?

I: No, podemos llevar las maletas al hotel y después salir. ¶

R: De acuerdo. Vamos al hotel y después vamos a ver a Carlos, un amigo mío. Pero, si quieres, podemos comer algo antes, debes de tener hambre. ¿Te apetece?

I: Sí, tengo un hambre...

R: Entonces vamos a un bar para que pruebes unos tentempiés y tomes una cervecita. Hoy hace un calor espantoso. A nosotros, los brasileños, nos encantan los tentempiés acompañados de cerveza, es una tradición en este país.

I: ¿Y cómo son los tentempiés?

R: Ya lo verás. Vamos.

I: Tengo curiosidad por probarlos.

► Un poco de fonética

Pronunciación de *ão,ães,ões*

Estos son sonidos nasales que no existen en español, pero sí, por ejemplo, en francés, y se basan en la pronunciación de la «a» y la «o» iniciales de forma un tanto *gangosa*, como si habláramos con una pinza de la ropa en la nariz.

<i>ão</i>	[ãw]
<i>ães</i>	[ái]
<i>ões</i>	[ói]

☞ En la mayoría de los casos, las palabras terminadas en *-ão* y *-ães* se corresponden en español con las terminaciones *-an*, *-ón* y *-anes, -ones*:

<i>pão</i>	<i>pan</i>
<i>pães</i>	<i>panes</i>
<i>coração</i>	<i>corazón</i>
<i>corações</i>	<i>corazones</i>

Pronunciación de la *o* al final de la palabra

En portugués, la **o** al final de la palabra siempre se pronuncia [u]:

comigo	[ko'migu]	<i>conmigo</i>
dado	[ˈdadu]	<i>dado</i>
perfeito	[per'fejtu]	<i>perfecto</i>
russo	[ˈrusu]	<i>ruso</i>

► Un poco de gramática**Pronombres personales**

eu	<i>yo</i>
tu	<i>tú</i>
ele/ela	<i>él/ella</i>
nós	<i>nosotros/nosotras</i>
vós	<i>vosotros/vosotras</i>
eles/elas	<i>ellos/ellas</i>

En Brasil, los pronombres de la segunda persona (singular y plural) **tu** y **vós** han caído prácticamente en desuso, y en los tratamientos informales han sido reemplazados por **você** y **vocês** (*tú* y *vosotros/vosotras*), que se conjugan en la tercera persona del singular y del plural respectivamente:

Você é informático.

Tú eres informático.

Vocês são amigos.

Vosotros sois amigos.

En Portugal el uso de **tu** es muy común, pero **você** también está muy extendido. En la segunda persona del plural, sin embargo, se utiliza más **vocês** que **vós**.

En Brasil, por influencia de Uruguay y Argentina, el pronombre **tu** se emplea erróneamente con el verbo conjugado en la tercera persona del singular (como **você**).

Otras formas de trato personal

- *Las formas o(s) senhor(es) y a(s) senhora(s)*

Estas formas se utilizan para el género masculino y femenino respectivamente, y corresponden a *usted* y *ustedes*. Se emplean como muestra de respeto a personas desconocidas, mayores o a personas de un rango social superior. Así pues, en una relación laboral, el jefe será tratado de **o senhor**, aunque sea de la misma edad o inferior a la de sus subordinados. También es común que los mayores de la familia, como padres, abuelos y tíos, reciban este tratamiento:

A senhora tem uma reunião hoje. (la secretaria a su jefa)
Usted tiene una reunión hoy.

Os senhores querem um café? (un camarero a sus clientes)
¿(Ustedes) quieren un café? o ¿Los señores quieren un café?

Pai, o senhor é brasileiro? (el hijo al padre)
¿Papá, usted es brasileño?

- *La forma a gente*

En Brasil, aunque el pronombre **nós** (*nosotros*) también se utilice, en situaciones informales lo reemplaza **a gente**; algunas veces también puede sustituir a la primera persona del singular **eu** (*yo*). Con este pronombre los verbos se conjugan en la tercera persona del singular:

A gente é guloso.
Nosotros(as) somos golosos.

A gente é galego.
Nosotros(as) somos gallegos(as). / Yo soy gallego(a).

► **Léxico. Expresiones útiles. Usos sociales del idioma**

bom dia *buenos días*
muito prazer *mucho gusto*

- então tá** expresión coloquial bastante popular, que significa *vale, de acuerdo*
- experimentar** *probar*, puede ser comida, pero también ropa
- petisco** *tentempié*. En Brasil existe una enorme variedad de ellos. Fueron traídos por los portugueses, y aquí destacaremos **bolinho de bacalhau** (*una especie de croqueta de bacalao*), **pão de queijo** (*pan de queso*), **coxinha** (*una especie de croqueta de pollo*)
- calor danado** *calor de mil demonios*. A los brasileños les encanta exagerar. También podríamos utilizar las expresiones **calor dos diabos**, **calor pra cachorro** (*calor de perros*), **calor para caramba** (*un calorazo*)

Não entendo (o que você está dizendo).

No entiendo (lo que estás diciendo).

Pode falar mais devagar, por favor?

¿Puede hablar más despacio, por favor?

O que é que significa isto?

¿Qué significa esto?

O que é que isto quer dizer?

¿Qué quiere decir esto?

O que é que é isso?

¿Qué es eso?

☞ Cuando queremos decir *¿qué es esto/es/aquello?*, el verbo **ser** se repite: **o que é que é isto/isso/aquilo?**

Esta frecuente formulación de la pregunta le da un tono reiterativo, y su traducción literal es: *¿qué es lo que...?*

Sin embargo, también podemos utilizar solamente **o que...?:**

O que é isto?

¿Qué es esto?